

No. 49912. Multilateral

THE ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF TURKIC SPEAKING COUNTRIES. ISTANBUL, 21 NOVEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2853, I-49912.]

PROTOCOL ON THE AMENDMENTS AND CHANGES TO THE ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF TURKIC SPEAKING COUNTRIES. ASTANA, 27 APRIL 2011

Entry into force: 27 April 2011 by signature

Authentic texts: Azeri, English, Kazakh, Kyrgyz and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 2 July 2012

Nº 49912. Multilatéral

ACCORD D'ISTANBUL RELATIF À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DES PAYS DE LANGUES TURCIQUES. ISTANBUL, 21 NOVEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2853, I-49912.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD D'ISTANBUL RELATIF À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DES PAYS DE LANGUES TURCIQUES. ASTANA, 27 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 27 avril 2011 par signature

Textes authentiques : azéri, anglais, kazakh, kirghize et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 2 juillet 2012

Participant

Definitive signature

Azerbaijan	27 Apr.	2011	s
Kazakhstan	27 Apr.	2011	s
Kyrgyzstan	27 Apr.	2011	s
Turkey	27 Apr.	2011	s

Participant

Signature définitive

Azerbaïdjan	27 avril	2011	s
Kazakhstan	27 avril	2011	s
Kirghizistan	27 avril	2011	s
Turquie	27 avril	2011	s

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**TÜRKDİLLİ ÖLKƏLƏRİN PARLAMENT ASSAMBLEYASI (TÜRKPA)
HAQQINDA İSTANBUL SAZİŞİNƏ ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR
EDİLMƏSİ İLƏ BAĞLI**

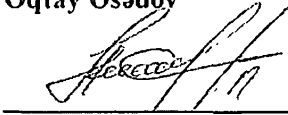
P R O T O K O L

Türkdilli Ölkələrin Parlament Assambleyasının (TÜRKPA) 2008-ci il noyabrın 21-də Azərbaycan Respublikası, Qazaxıstan Respublikası, Qırğızıstan Respublikası və Türkiyə Respublikasının parlament rəhbərlərinin imzalamış olduğu İstanbul Sazişinin 12-ci maddəsinə əsasən bu Sazişə aşağıdakı əlavə və dəyişikliklər edilsin:

1. 4-cü maddənin ikinci cümləsində “7” rəqəmi “9” rəqəmi ilə əvəz edilsin.
2. İstanbul sazişinin 5-ci maddəsinin I-ci paragrafın cümləsində “**parlament**” sözlərindən sonra mötərizədə “**parlamentin palataları**” sözləri əlavə olunsun.
3. 8-ci maddədə “**Tərəflərin dövlət dilləri**” ifadəsindən sonra “**və ingilis dilidir**” sözü əlavə edilsin.

Bu Protokol beş əsl nüsxədə, azərbaycan, qazax, qırğız, türk və ingilis dillərində tərtib edilmiş və 27 aprel 2011-ci il tarixində Astana şəhərində imzalanmışdır. Bütün dillərdəki mətnlər Tərəflər üçün eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

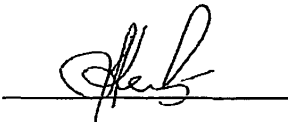
**Azərbaycan Respublikası
Milli Məclisi adından
Oqtay Əsədov**



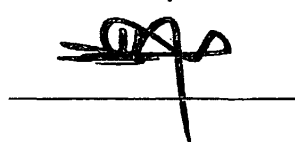
**Qazaxıstan Respublikası
Parlamentı adından
Ural Muxamedjanov**



**Qırğızıstan Respublikası
Joqorku Keneşi adından
Axmatbek Keldibekov**



**Türkiyə Respublikası
Böyük Millət Məclisi adından
Mehmet Ali Şahin**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

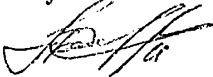
**PROTOCOL ON THE AMENDMENTS AND CHANGES TO
ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF
THE TURKIC-SPEAKING COUNTRIES**

In accordance with Article 12 of the Istanbul Agreement on the Parliamentary Assembly of the Turkic-speaking countries to include amendments and changes in the following articles of Agreement signed on 21 November 2008 by the heads of the parliaments of Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey:

1. In second sentence of Article 4 to change figure “7” by figure “9”;
2. Article 5, paragraph 1 to read as follows: **“Coordination of the activity of the Assembly is carried out by the Council of Assembly consisting of heads of parliaments (chambers of parliament) of the Parties.**
3. To add word **“English”** in Article 8 after words **“State languages of the Parties to Agreement”**.

The agreement is made in five copies in the Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Turkish and English languages and signed on 27 April, 2011 in Astana city. Texts in all languages are equally authentic for the Parties.

On behalf of Milli Majlis
of the Republic of Azerbaijan
Oktay ASADOV



On behalf of Jogorku Kenesh
of the Kyrgyz Republic
Ahmatbek KELDIYBEKOV



On behalf of the Parliament
of the Republic of Kazakhstan
Ural MUKHAMEDJANOV



On behalf of Grand National
Assembly of the Republic of Turkey
Mehmet Ali SHAHIN

